

Hope College

## Hope College Digital Commons

---

Van Raalte Papers: 1850-1859

Van Raalte Papers

---

12-22-1857

### Letter from Albertus C. Van Raalte to "Lieve Kinderen" (His Children)

Albertus Van Raalte

Henry ten Hoor

Nella Kennedy

Follow this and additional works at: [https://digitalcommons.hope.edu/vrp\\_1850s](https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1850s)

The original documents are held in the Holland Museum. This digitized material is intended for personal research/study only. The original documents may not be reproduced for commercial use in any form or by any means, electronic or mechanical, without permission in writing from the [Holland Museum](#).

---

#### Recommended Citation

Van Raalte, Albertus; ten Hoor, Henry; and Kennedy, Nella, "Letter from Albertus C. Van Raalte to "Lieve Kinderen" (His Children)" (1857). *Van Raalte Papers: 1850-1859*. 22. [https://digitalcommons.hope.edu/vrp\\_1850s/22](https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1850s/22)

This Book is brought to you for free and open access by the Van Raalte Papers at Hope College Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Van Raalte Papers: 1850-1859 by an authorized administrator of Hope College Digital Commons. For more information, please contact [digitalcommons@hope.edu](mailto:digitalcommons@hope.edu).

22 December 1857

[Holland, Michigan]

A letter of Rev. Albertus C. Van Raalte to "Lieve Kinderen," his children about the "letters to the Dames," or the sisters of Rev. and Mrs. John Vleck in New Jersey to whom Van Raalte had sold some lots. The letter is puzzling and it is difficult for the reader just what the problems were that needed to be solved.

In Dutch; translation by Dr. Henry ten Hoor, February, 2000; retranslated by Nella Kennedy, February, 2005.

Original in the collection of the Holland Museum, the Joint Archives of Holland at Hope College, Holland, Michigan.

[Dec. 22, 1857]

Dear Children,

I have not posted the letters to the ladies because I am unsure what to do: either leave you or take you home.

The unpleasant feelings which they show against you cause me to fear that your being there will be useless, for where love and respect make place for bitterness and scorn, there, I fear, is no blessing. I had an agreement with Rev. Van Vleck for just one year, but he can take no more land and so I will, whenever a new year begins, also have to make a new contract with the ladies. I was intending to offer them five dollars per week for you together. I had hoped to do this until June even though sometimes I fear [that I would] not be able to do so because of scarcity of money: I would not want to be in arrears with the ladies now that they have unpleasant feelings toward you. I spoke with Rev. Van Vleck about the matter and he seemed to know the bitterness of the oldest. His opinion was that it was better to come home and judged that you could just as well take your lessons at the Academy now that Helena is there. Pfanstiehl's daughter is there and also his wife's sister is planning to come to continue the studies, to wit, the older one who could also give music lessons. We hardly know what to do. We very much desire to know your opinion. Write immediately. Write immediately and think about it prayerfully, [for] it would be too bad if it were to harm your studies. It would truly not be desirable if your life would become embittered, and we would still be pressed down by financial burdens. It would be better to bring you back immediately.

The expressions and attitude are insulting and this would almost make me think that your hearts could easily be filled with bitterness; inconsistent with true education and your advancement; and so I could easily conclude to come to get you immediately. Were they but small and short-lived problems that were not a hindrance to the real purpose, it would be my rule: we must not be delayed by trivial matters. The fear that they would not look after you [and] also that your hearts also should become embittered, and that you will not demonstrate the maturing of gentleness, respect and love, along with the fear of not always being able to pay immediately, makes me threaten to bring you home, but I would rather first hear about this from yourselves.

Therefore, my children, sit down and think about this prayerfully and calmly, and write us as soon as possible. May the Lord graciously care for you, and lead you! Pray for this guidance: the Lord is a hearer of prayers. Receive our hearty greetings.

By God's goodness we are well. Farewell.

Your loving father,  
A.C. Van Raalte

22 December 1857

[Translation: H. ten Hoor; editing: Nella Kennedy  
February 2005]

Lieve Kinderen,

Ik heb de brieven aan de dames niet verzonden, want ik ben besluiteloos wat te doen: of Ulieden daar nog te laten, of Ulieden te huis te halen.

De onaangename gevoelens, welke zij tegen Ulieden openbaren, doen mij vreezen, dat U daar zijn doelloos zal maken. – want waar de liefde en achting moet plaats maken voor bitterheid en smaad, daar vrees ik is de zegen weg: - Ik had met Ds. Van Vleck maar een overeenkomst voor een Jaar doch hij kan geen land meer nemen, en zoo zal ik wanneer wij eene nieuwe Jaarkring intreedden ook een nieuw contract met de Dames moeten aangaan. Ik was van voornemen, ze voor u te zamen vijf dollars per week aan te bieden. – Ik hoopte zulks te kunnen

[2]

doen tot Junij: evenwel somwijlen vrees [?] ik het niet te kunnen doen vanwege de geldschaarheid: en ik zou met de Dames niet gaarne achterlijk blijven nu ze alree onaangenaam gevoelen jegens Ulieden:--

Ik sprak met Ds. Van Vleck over de zaak, en hij scheen wel te weten van de bitterheid der oudste, zijn oordeel was, dat het beter was te huis te komen, en oordeelde dat gij evengoed op de Academie uwe lessen kondet nemen, nu Helena er was, Pfanstiehl's dochter er was en ook zijne vrouws zuster komen zou om de studie voort te zetten, te weten, die oudere; die ook in de muziek lessen kon geven.-

We weten haast niet wat te doen.- We wilden graag ulieder oordeel eens weten: Schrijf dadelijk. – Schrijf dadelijk en denk vooraf er biddend over: - indien het U te nadeelig in studie zou zijn dan was het jammer. Indien Uw leven

[3]

verbitterd zou worden, en wij dan nog onder geldelijke bezwaren gedrukt zouden worden, dit zou waarlijk niet te verkiezen en beter zou het wezen Ulieden dadelijk op te halen.-

De uitdrukkingen en houding zijn beledigend en zouden mij haast doen denken dat Uwlieden harten met bitterheid ligtelijk zouden vervuld worden, in dit strijd met ware opvoeding en uwlieders bevordering: waarom ik ligt zou besluiten dadelijk U te halen: Waren het maar blote ligt voorbij gaande moeiten die niet hinderlijk waren aan het eigelijke doel dan is mijn regel: wij moeten ons niet door beuzelingen oplaten houden.- De vrees dat zij U niet zullen behartigen, dat ook uwe harten zullen verbitterd worden, en dat gijlieden niet de gevorderde zachtmoedigheid achting en liefde zult betoonen; alsmede vrees voor niet altijd dadelijk te kunnen betalen

[4]

doet mij dreigen U te huis te halen: doch ik wil liefst U vooraf zelve hier eens over hooren.-

Daarom mijne Kinderen; Zit biddend en bedaard eens na te denken en schrijf ons ten spoedigste.- De Heer zij U genadig zorge voor U en leide U: en bidt om deze leiding: De Heer is een Hoorder der gebeden.-

Ontvangt onze hartelijke groeten. Wij mogen door Gods goedheid welvaren. – Vaartwel.

Uw Liefhebbende Vader  
A. C. Van Raalte

22 December 1857

[Transcribes: Nella Kennedy  
February 2005]

GILBERT

*me*  
~~my heart~~ think that your hearts ~~would together go wild in~~ *could easily be filled with bitterness;*  
~~this~~ *inconsistent with true education*  
~~this struggle~~ of good upbringing and your advancement; and so  
I could easily conclude to come to get you immediately. Were  
they but ~~temporary~~ *small and passing* problems that were not a hindrance to the  
real purpose, then it would be my rule: ~~we must let ourselves~~ *we must not be delayed by*  
~~be held up by rascals.~~ *trivial matters* The fear that they would not look after  
*(and) also* you, that your hearts also should become embittered and that  
you will not ~~give evidence~~ *demonstrate* of ~~developed sympathy,~~ *mature gentleness* respect and  
love, along with the fear of not always being able to pay  
immediately makes me threaten to bring you home, but I would  
rather first hear about this from yourselves.

Therefore, my children, sit down and think about this  
*prayerfully* thoroughly and calmly and write us as soon as possible. *May* The  
Lord be gracious <sup>ly</sup> ~~to you,~~ care for you and lead you! Pray for *this*  
guidance: the Lord is a hearer of prayers. Receive our cordial  
greetings.  
*are well through*  
We may experience goodness through God's *goodness*

Farewell.

Your loving father

A.C. Van Raalte

22 December 1857

TR.: H. ten Hoer

22 Dec. 1857

Dear Children...

I have not posted the letters to the <sup>ladies</sup> Dames because I <sup>am unsure</sup> don't know what to do: either leave you ~~people~~ or take you home.

The unpleasant feelings which they show against you causes me to fear that your being there will be useless, for where love and respect make place for bitterness and <sup>SCORN</sup> hatred, there I fear, there is no blessing. I had an agreement with Rev. Van Vleck for just one year, but he can take no more land and so

I will, whenever a new year begins, also have to make a new contract with the <sup>ladies</sup> Dames. I <sup>was intending to offer them five dollars per week</sup> understood that they offered you <sup>both of you together</sup> together five dollars per week. I <sup>had</sup> hoped to do this until June

even though sometimes I ~~could not do it because of the scarcity of money and I dislike to remain behindhand with the Dames now~~ <sup>fear not to be able to do so because of scarcity of money; I would not want to be in arrears with the ladies now</sup> that they have unpleasant feelings toward you. I spoke with

Rev. Van Vleck about the matter and he seemed to know the bitterness of the oldest. His opinion was that it was better to come home and judged that you could just as well take your lessons at the Academy now that Helena <sup>is</sup> was there. Pfanstiehl's

daughter is there and also his wife's sister <sup>is planning to</sup> will come to <sup>continue the studies</sup> teach, to wit, the older one who <sup>could</sup> can also give music lessons. We hardly

know what to do. We very much desire to know your opinion. Write immediately. Write immediately and think about it <sup>it prayerfully,</sup> hard:-

<sup>(for)</sup> if it would be <sup>too bad if it were harm</sup> a disadvantage to your studies, that would be too bad; <sup>pressed down by financial burdens</sup> if your life would become embittered, and we would still be ~~burdened with a debt~~, this would truly not be a good choice and it would be better to bring you back immediately.

The expressions and attitudes are <sup>insulting</sup> degrading and <sup>this</sup> would make <sup>almost</sup> make

doet mij dreigen u te huis te halen:  
doch ik wil liefst u vooraf zelve hier  
eens over hooren. -

Daarom myne kinderen: Zit beddelend  
bedaend eens nateedenken en schrijf  
ons ten Speddijste. - De Heer Zy U ge-  
naelij. Zorge voor U en leid U: en  
bidt om deze leiding: De Heer is een  
Woorden des gebieden. -

Ontvangt onze hartelyke groete  
Wy mogen door Gods goedheid wel  
vasten. - Vaartwel

22 Decemb 1857  
Uw Liefhebber en Vader  
A. Van Raalte

1441-53

24

Lieve kinderen -

Ik heb de brieven aan  
de dames niet verzonden, want ik ben  
besluiteloos wat te doen: of Ulieden  
daar wy te laten, of Ulieden te huis  
te halen. -

De onaangename gevoelens, welke  
Zy tegen Ulieden openbaren, doen mij  
bieden, dat U daar zyn dwelloos zal  
maken. - want waar de liefde en aeking  
moet plaats maken voor bitterheid  
in smaad, daar bied ik u de Zegen  
weg. - Ik had met D. Van Vleck  
meer een overeenkomst voor een Jaer  
doch Hy kan geen land meer nemen,  
en zoo zal ik wanneer wy eene nieuwe  
Jaerkring intreden ook een nieuw  
contract met de Dames moeten aangaan.  
Ik was van voornemen, te voor u te  
Lamen vijf dollars per week aan te  
bieden. - En hoop te zulkste kunnen

doen tot Junij: evenwel konnylen 8 Mes  
ik het niet te kunnen doen van wege  
de geldschaarshheid: en ik zou niet de  
Dames niet gaarne achterlyk blyven,  
nu ze alreer onangeneem gevoelen  
jegens u lieiden. -

Ik sprak met D<sup>r</sup> Van Vleck over de zaak,  
en Hy scheen wel te weten van de bitter-  
heid der vaders, zijn oordeel was,  
dat het beter was te huis te komen,  
en oordeelde dat gij even goed op  
de Academijs wv. lessen kondest rimen,  
nu Helena er was, Pfantschels doch-  
ter er was en ook Lynne Stovens zusjes  
kamen zou om de Studie voort te zetten,  
te weten, die ouders: die ook in de mi-  
dick lessen kon geven. -

We weten haast niet wat te doen. -  
We wilden graag u lieider oordeel eens  
weten: Schryf daadelyk. - Schryf daadelyk  
en denk vooraf er breedend over: - indien  
het u te naedeelig in Studie zou Lynne  
dan was het jammer: indien u liever

vertoelend zou worden, en wy dan nog  
onder geldelyke betwaren gedrukt zou:  
den worden, dat zou waerlyk niet te  
verkiezen, en beter zou het welen u liever  
daadelyk op te halen. -

De uitdrukkingen en houding zijn  
beteudigen en zouden mij haast doen  
denken dat uw heeler harten niet  
littesheid lytelyk zouden vervuld word,  
in dat stryd met ware opvoeding en  
uw heeler bevoororing: waarom ik lyt  
zou beschuten daadelyk u te halen:  
Waren het maar blote lyt voorbij  
gegaan de moeiten die niet kinder-  
lyk waren aan het egyptische dwel  
dan is myn tegel: wy moeten ons niet  
door bezwelingen oplaten worden. -

De vrees dat zy u niet zullen behartigen,  
dat ook uw harten zullen v's bitterd wor-  
den, en dat gyliden niet de gevorderde  
Zuchtmoedigheid achting en liefde  
zult betoonen; alsmeete vrees voor  
niet altyd daadelyk te kunnen betalen

1941-53  
24

doel my droegen u te huis te halen:  
doch ik wil liefst u vooraf zelve hier  
eens over hooren. -

Daarom myne Kinderen: Dit bedelend  
bedaar eens nate denken en schrijf  
ons ten Speddigste. - De Heer J. U. ge-  
nachtig Zorge voor M en leidt U: en  
bidd om deze leiding: De Heer is een  
Hoorder der gebieden. -

Ontvangt onze hartelyke groete -  
Wij mogen des Gode goedheid wel-  
vasten. - Staart wel

Uw Liefhebberden Vader  
22 Decemb 1857 A. Van Maalte

Lieve Kinderen...

Ik heb de brieven aan  
de dames niet verzonden, want ik ben  
besluiteloos wat te doen: of Ulieden  
daar nog te laten, of Ulieden te huis  
te halen. -

De onaangename gevoelens, welke  
U tegen Ulieden openbaart, doen mij  
greeten, dat U daar Uyn dwelloos zal  
maken. - want waar de liefde en achting  
moet plaats maken voor bitterheid  
in smaad, daar gredik is de Zegen-  
weg: - Ik had met D<sup>r</sup> Van Vlack,  
maer een over een konst was een Jaar:  
doch Hy kan geen land meer nemen,  
en too zal ik wanneer wy eene nieuwe  
Jaerkring intreden ook een nieuw  
contract met de Dames moeten aangaan.  
Ik was van voornemen, te voor u te  
Zamen vijf dollars per week aan te  
bieden. - En hoopste zulks te kunnen

doen tot Junij: evenwel kon wylen s'nes  
ik het niet te kunnen doen van wege  
de geldschaartheid: en ik zou met de  
Dames niet gaarne achteltyk blyven,  
nu ze alreer onaangenaam gevoelen  
jegens u lieden. -

Ik sprak met D<sup>r</sup> Van Vleck over de zaak,  
en Hy Scheen wel te weten van de bitter-  
heid des oudste, zijn oordeel was,  
dat het beter was te huis te komen,  
en oordeelde dat gy evengoed op  
de Academijs wv. lesjen kondelet rieme,  
nu Helena er was, Franskeels doch-  
ter er was en ook Zyne s'rons' Luster  
sionen zou om de Studie wv. te zetten,  
te weten, die ouders; die ook in de mu-  
ziek lesjen kon geven. -

We weten haast niet wat te doen. -  
We wilden graag u lieden oordeel eens  
weten: Schryf daadelyk. - Schryf daadelyk  
en denk vooraf er breedend over: - indien  
het u te nadeelig in Studie zou zyn  
dan was het jammer: indien u liever

verbitterd zou worden, en wy dan nog  
onder geldelyke betwaren gedrukt zou  
den worden, dat zou waerlyk niet te  
verkiezen; en betes, zou het weten u lieden,  
daadelyk op te halen. -

It is t'bekkingen en hoeding zyn  
beteidingen en zoudt u mij haast doen  
denken dat uw heden herten met  
litterheid ligtelyk zoudt u verrudwordt;  
in dat s'ryd met ware opvoeding en  
uwheder bevridering: waarom ik heft  
zou beschuten daadelyk u te halen:  
waren het maar blote licht voorbij  
geen de moeiten die niet kinder-  
lyk waren aan het eijdelijke doel  
dan is myn tegel: wy moeten ons niet  
door beweligen op laten hoeden. -

De vrees dat zy u niet zullen behartigen,  
dat ook uw herten zullen ver bitterd wor-  
den; en dat gy lieden niet de gevorderde  
Lichtmoedigheid achting en liefde  
zult betoonen; alsmeel s'nes voor  
niet altyd daadelyk te kunnen betalen,

doet mij dringen u te Pius te halen:  
doch ik wil lieft u vooraf zelve hier  
eensertu hebben.

Daarom myne Kinderen: Dit bedden  
bedrukt eens nabe denken en schrijf  
ons ten Spiedagste. - De Heer Zylge-  
nadij Zorge voor U en lief U: en  
bidt om de leiding: De Heer is en  
Hoorder des gebieden.

Ontvangt ende hartelyke groete -  
Wy mogen des Gees godheid wd-  
varen. - Smitwel

21 Decemb 1857  
Uw Lieftu Kinderen Vader  
A. Van Raalte.

1857-53

24

Lieve Kinderen.

Ik heb de brieven van  
de dames met verzonnen, want ik ben  
vstluiteloos wat te doen: of Ureden  
daar nog te laten, of Ureden te hms  
te heelen.

De onaangename gevallen, welke  
Zy tegen Ureden open baren, doen mij  
greeten, dat U daar Zyn doeltjes sal  
maken. - Want waar de heide en aeking  
moet plaats maken voor bitterheid  
en smaad, daar God is de Zegge  
weg. - Ik had met D' Van Raalte  
maar een eerste konst voor een jaar,  
doch Hy kon geen land meer nemen,  
en zoo zal ik wanneer wi een nieuwe  
jaarkring intreden ook een nieuw  
contract met de dames moeten aangaan.  
Ik was van, vermenen, te vore te  
Zamen vijf dollars per week aan te  
bieden. - En hoop te zultst kunnen

doen tot Junij: evenwel Somwylen s'nes  
ik het niet te kunnen doen van wege  
de gelischaartheid: en ik zou met de  
Dames niet gaarne uitsluitelyk blyven,  
nu te alreer vruangenaam gevoelen  
jegens Ulieden. -

Ik sprak met D<sup>r</sup> Van Vleck over de zaak,  
en Hy schiem wel te weten vande bitter-  
heid der oudste, zyn oordeel was,  
dat het beter was te huis te komen,  
en verdeelte dat gij evengoed op  
de Academijs twee lessen kondet nemen,  
nu Helena er was, Franscheels doch-  
ter er was en ook zyne s'non's zuster  
kamen zou om de Studie van te zetten,  
te weten, die oudste; die ook in de mi-  
nisterij lessen kon geven. -

Wij weten haast niet wat te doen. -  
Wij wileten graag ulieden te steet eens  
welen: Schryf daadelyk. - Schryf daadelyk  
en denk vooraf of breedend over: - indien  
het u te naedeelig in Studie zou zyn  
dan was het jammer. Indien U liever

verbitterd zou worden, en wy dan nog  
onder geldelyke bezwaren gedrukt an-  
den worden, dat zou waerlyk niet te  
verkiezen; en beter zou het welen U  
daadelyk op te halen. -

De uitdrukkingen en houding zyn  
betredigen en zouden mij haast doen  
denken dat U heden herten met  
litterheid ligtelyk zouden verruden word;  
in dit Stryd met waer opvoeding en  
uitheder bevoering: waarmik heyt  
zou beschuten daadelyk u te halen:  
Want het maar plotselyk vestij-  
geende moeiben die niet minde-  
lyk waren aan het eighelyke doel  
dan is myn tegel: wy moeten ons niet  
door beudelingen oplaten hoorden. -

De vrees dat gy u niet zullen behartigen,  
dat ook uw herten zullen v's bitterd wor-  
den, en dat gy heden niet de gevorderde  
Zachtmoedigheid achtling en liefde  
zult betornen; alsmeete s'nes voor  
niet altyd daadelyk te kunnen betalen,

The translation  
is of another  
letter

check again

✓  
14 Jan 2000

no ans. to - 7  
this letter is in  
the Dec 27, 1857, file

October 5, 1857

Town of Holland, Ottawa County, Michigan

This is a puzzling document because it is the official organization of a Third Reformed Church in Holland Township. My first reaction was to think it was Third Reformed of Holland but it was not organized until 1867.

Pieter Heyboer, Pieter A. van Dyk, and Teunis Bos were the trustees. One of the witnesses was Alexander Hartgerink of North Holland.

Upon examination of the document and researching the names of these men in *Dutch Immigrant Memoirs and Related Writings* by Henry S. Lucas, second edition, 1997, I learned that these men were in the North Holland and Noordeloos congregations.

It appears that a new Reformed Church was organized after the Rev. Koene van de Bosch took the Noordeloos congregation out of the Reformed Church in America in April of 1857.

Location of the original document not given. [Where did I get this copy of the original?]

1937-1

291

Box II  
788-0230

Holland Historical Trust Collection  
of the  
Joint Archives of Holland

111

[Dec. 22, 1857]

My children:-

You have heard of the 7 thousand acres for wharf and roads that have given great courage: I wish only that the Commissioner may go to work. →

Sir I pray you one thing will not forget the Holland Colony who is lead by your aid in Michigan: and we pray you to use your influence for our bennefit and welfaren Where you came:- there is one very important matter it is the corner stone of our whole building; <sup>that</sup> to wit we may get of the gouvernement an appropriation for our Harbour: Sir! I pray you will finish <sup>our welfaren do what you can will raise up friends to drive</sup> matter through; forget us not now you are gone, but bear <sup>it</sup> in your mind: When we may get an Harbour of our lake Sir!. I know the thousands of Hollanders will find here their refuge; Sir When you do any thing to prosper our cause than you anable us to work for thousands, which now yet sit down in sorrows in our native land.

Before I finisch my line I thank you and your wife very very heartily for the comfort what you have given to us, you and your wife was like an angel towards us when we were Strangers:- My and my wifes love to your wife and children, the little Plmtree of your boy is nicely growing. The Lord be your yoy and treasure;- Your thankful Friend

A.C. Van Raalte.

[Dec. 22, 1857]

My children:-

You have heard of the 7 thousand acres for wharf and roads that have given great courage: I wish only that the Commissioner may go to work. →

Sir I pray you one thing will not forget the Holland Colony who is lead by your aid in Michigan: and we pray you to use your influence for our bennefit and welfaren Where you came:- there is one very important matter it is the corner stone of our whole building; <sup>that</sup> to wit we may get of the gouvernement an appropriation for our Harbour: Sir! I pray you will finish <sup>our welfaren do what you can will raise up friends to drive</sup> matter through; forget us not now you are gone, but bear it in your mind: When we may get an Harbour of our lake Sir!. I know the thousands of Hollanders will find here their refuge; Sir When you do any thing to prosper our cause than you anable us to work for thousands, which now yet sit down in sorrows in our native land.

Before I finisch my line I thank you and your wife very very heartily for the comfort what you have given to us, you and your wife was like an angel towards us when we were Strangers:- My and my wifes love to your wife and children, the little Pluntree of your boy is nicely growing. The Lord be your yoy and treasure;- Your thankful Friend

A.C. Van Raalte.